



入學率暫時下降 藉機改善學習環境

張民炳：建立正確認識自己國家的教育系統

中國近年來發展迅猛，國際地位迅速提升，目前已成為世界第二大經濟體。而香港作為經濟、商貿、科技、航運的區域中心，更不能忽視內地的發展。因此，香港學生更要了解中國在世界上扮演的角色，思考香港如何更好地融入國家發展大局，取得長遠的進步。本期節目中，香港教育政策關注社主席張民炳先生將從各個角度為觀眾解釋有關香港教育發展的現狀，香港社會是如何在各個方面鼓勵青少年正確認識國家、了解歷史，以及我們應該如何培養青少年對國家的認同感、歸屬感和自豪感等話題。

主持：You've made some very good points on education. Regarding education, HK is doing very well, but of course, we are not doing perfect. In your opinion, what is the biggest shortcoming in HK's education?

你在教育方面提出了一些非常好的觀點。在教育上，香港一直做得很好，但我們還沒有做得很完美，在你看來，香港教育存在的最大問題是什麼？

嘉賓：Well, since the biggest defect in our local education content is that there is no sense of belonging, no sense of identity, no sense of respect and care for the home country. This is most important because eventually whether a country will become strong and prosperous, depends principally on how well the students are doing in the study days, in relation to what they will aspire to contribute to the country in the future. So I think that this is a fundamental basis of designing and implementing our school education.

我們的教育內容的最大不足是缺少了國家歸屬感、民族認同感的相關內容，以至於很多學生對祖國缺少尊重和關注，這是最重要的。最終，一個國家是否會變得強大和繁榮，主要取決於學生們是否能好好學習，樹立將來為國家作出貢獻的觀念。因此，我認為這是設計和實施我們教程的根本基礎。

Unfortunately, this has not been done well in the past. And of course, I think the Education Bureau and other related departments under the monitoring or the Legislative Council will have a long way

to go in this direction.

不幸的是，這一點在過去並沒有做得好。當然，我想教育局和其他相關部門在監督機構或立法會的監督下，在這個方向上還有很長的路要走。

主持：From many of the news reports, it says that many of the professionals and students have chosen to leave HK to study or to live in other countries. So how do you think it would affect our school system?

從許多新聞報道來看，不少專業人士和學生相繼選擇離開香港到其他國家或地區學習、生活，你認為這將如何影響我們的教育系統？

嘉賓：Now, I am confident and also optimistic about the local education system and functioning as well as the output in the future. Of course, the kind of perceived impact at the moment is more emotional than real. On the one hand, after the handover, our education system is becoming less attached to the British elements. We are having our own system, our own culture, which are oriented towards the HK itself as a space with a lot of unique characteristics and edges.

我對本港的教育系統和運作依然很有信心，以及對未來的人才產出也相當樂觀。當然，目前所感受到的這種影響更多只是感覺上的，事實並非如此。一方面，在香港回歸祖國之後，我們的教育系統不再那麼依附於英國的體系了，我們建立起來自己的系統，更強調我們自己的文化，是更加面向香港本



In fact, our education system is becoming less attached to the British elements.

我們的教育系統不再那麼依附於英國的體系了

◆ 張民炳認為一個國家是否強大，取決於學生們是否能樹立為國家作貢獻的觀念。 視頻截圖

地的，具有很多香港自身獨特的特點和優勢。

At the same time, we are also having closer and more intimate relationship and the kind of related learning regarding our motherland. So if this direction continues, I think that the kind of temporary mobility of students and teachers won't affect the main structure.

同時，我們也與內地有更緊密和更親密的關係，也更重視祖國相關的學習。所以如果朝這個方向走下去，我認為學生和教師的臨時流動不會影響主要教育結構。

And now what we should do at this moment is that taking opportunity of the temporarily declining enrolment, to improve the environment in the schools for teaching or learning, and give students the opportunity of learning in a less crowded classroom, also under the guidance and supervision of teachers who work on an increased to teacher stu-

dent ratio. I think this is a very good opportunity for improving school education, both in content and also in teaching methods.

而現在我們應該做的是趁著入學率暫時下降的機會，改善學校的教學或學習環境，讓學生有機會在更小的班級裏學習，讓他們能夠在更優秀的師生比之下受到監督和指導。我認為這是一個改善學校教育內容和教學方法的好機會。

In the future, for the junior teachers, schools and the government might give them more chances of exposure to a different teaching methodologies, and more staff development opportunities so that they can become more mature, both in their subject knowledge and also in their teaching methods more quickly.

未來，學校和政府可以給新教師更多機會，讓他們學習和接觸不同的教學方法，同時提供更多的教師發展機會，讓他們在學科知識方面和教學方法方面變得更加成熟。

◆ 點新聞英文節目《EyE on U》，由立法會議員容海恩及梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

東坡續弦娶妻妹 共度患難見真情

文自由戲

逢星期四見報

十年生死兩茫茫，不思量，自難忘。

王弗的早逝雖使蘇軾失去心中摯愛，還失去了一位良師益友。然而蘇軾與王姓女子的緣分並未盡上句號。

有人說，王弗臨終前，將堂妹託付給蘇軾；也有人說，王閏之早傾慕於姐夫，自願代替姐姐，照顧蘇軾。無論怎樣，都改變不了蘇軾與王閏之相濡以沫，患難與共的夫妻情。

王閏之是陪伴蘇軾時間最長的女人。她出生農家，有着農家婦女刻苦耐勞的優點，是治家能手。一次，蘇軾與兩位朋友相聚，見「霜露既降，木葉盡脫，人影在地，仰見明月」，便嘆曰：「有客無酒，有酒無脩，月白風清，如此良夜何？」此時王閏之便端出美酒，並言道：「我有斗酒，藏之久矣，以待子不時之需」，於是蘇軾與友人攜酒遊與赤壁之下，並有了千古名篇《後赤壁賦》。

王閏之的教育程度比不上王弗，或許未能如姐姐般充分了解丈夫，未能成為蘇軾最得力的幫手，但她永遠在蘇軾最需要的時候，悄悄地出現。蘇軾與王閏之就是那種柴米油鹽的尋常夫妻。

蘇軾一生中遭遇的最大坎坷，就是「烏台詩案」，此時陪伴在蘇軾身邊的就是王閏之。「烏台詩案」後，蘇軾被貶黃州。初到黃州，蘇軾衣食無着，要親自耕作，以供給全家人衣食。與蘇軾一起在田野赤腳躬耕的女子，也是王閏之。

王閏之陪伴蘇軾走過了二十五年的風風雨雨，於元祐八年病逝於京城。王閏之的病逝，對於蘇軾來說，又是一沉痛打擊。

由於教育程度的上的隔閡，蘇軾對王閏之的感情一直

看似有點淡漠，不如對前妻那麼敬愛兼至。

不過王閏之一切依從他，敬愛他，尊重他一切的愛好；特別是在蘇軾遭受政治劫難時，她以最堅強的毅力，為丈夫撐起門戶。最終患難中的真情感動了蘇軾，正因此，蘇軾最後選擇與王閏之合葬——「旅殯國門，我實少恩。惟有同穴，尚蹈此言。嗚呼哀哉！」

建中靖國元年（西元1101年），蘇軾與三個兒子離開儋州北上，來到南安的時候，正是正月十五。

如果王閏之還活着的話，這一天，就是她的生辰。

王閏之過世後第二年，蘇軾被貶惠州。這時，陪伴在蘇軾身邊的女人是王朝雲。

蘇軾被貶惠州時，早就練成了談諧豁達的心態，看着這個身邊女子，寫下了一首《朝雲詩》。

不似楊枝別樂天，恰如通德伴伶玄。

阿奴終秀不同老，天女維摩總解禪。

經卷藥爐新活計，舞衫歌扇舊因緣。

丹成遂我三山去，不作巫陽雲雨仙。

這首詩蘇軾是在感嘆王朝雲與自己患難與共。她沒有像白居易的樊素一樣，見蘇軾老了，遭難了，就跑了，而是像劉伶元的樊通德，與蘇軾生死相依，千里奔波。王朝雲，成了顛沛流離的蘇軾人生上，唯一的依靠。然而，災難再一次降臨到蘇軾身上。

到達惠州僅僅兩年，年僅34歲的王朝雲，便生了重病，一連數日，臥床不起。蘇軾看着眼前這個骨瘦如柴的女子，想起她年輕是嬌媚可人的模樣，心如刀絞，卻又萬般無奈。

不久之後，王朝雲病逝。

從王弗到王閏之，從王閏之到王朝雲，蘇軾先後送走了他生命中最重要的三個女人。那種悲涼，那種思念，在一次又一次的離別中，愈來愈濃。

粵普成語有不同 用得地道靠多看

普通話教與學

隔星期四見報

前一陣子上課的時候，我和學員們在練習口語會話，剛好說到一個話題是「我的朋友」，有幾個女同學都介紹了自己的好朋友，描述她們的樣子、喜好、性格等。後來，一位男同學介紹了一位曾經的好朋友，但後來鬧翻了，原因是這位朋友「過橋抽板」。

「過橋抽板」是一個粵語成語。這位男同學曾經幫助他的朋友，但這位朋友卻利用了他，在達到目的以後，就把曾經幫助過自己的這位男同學一腳踢開。那麼這個成語普通話怎麼說呢？我們應該說「過河拆橋」，意思是自己過了河，便把橋拆掉。

除了以上的這個成語以外，還有一些成語普通話的說法和粵語說法也很不一樣。有的只是相差一個字，例如粵語形容「靈敏機智，突然想出辦法或主意」的「靈機一觸」，普通話就要說成「靈機一動」；又如粵語形容「想法離奇，不切實際的」的「妙想天開」，普通話就要說成「異想天開」。

這些只有一字之差的成語大家都比較容易理解，就算不明白是什麼意思，根據上文下理猜一猜就明白了。

不過有的相差就不只一個字了，例如說粵語的「開天殺價」，普通話就要說成「漫天要價」，意思是形容沒邊際的，沒限度的。如：「這個計



◆ 粵語中有「易過借火」一語，但普通話則要說成「易如反掌」。圖為打火機。 資料圖片

劃，也是精打細算做出來的，並非漫天要價之作。」又如粵語的「易過借火」，普通話就要說成「易如反掌」，意思是形容事情極容易辦，就像翻一下手掌那樣容易。如：「他可是舉重冠軍，搬個櫃子簡直易如反掌。」再如粵語的「各適其適」，意思是大家要走自己走的路，去自己要去的方，普通話我們就要說成「各得其所」。

像以上的「開天殺價」「易過借火」和「各得其所」這些詞語，不同母語的人就不容易理解了，所以大家就要多看書、多查字典，多做記錄，這樣才能愈學愈好，愈學愈地道。

◆ 吳良媛（香港普通話研習社創辦於1976年，是香港地區首個專注推廣普通話的民間團體，並致力提供各類型的普通話課程。）

香港普通話研習社
Xianggang Putonghua Yanxishe
創辦於1976年
香港特區政府認可之公共性質慈善機構及辦學團體

◆ 籬澄（資深中學中文、中國歷史科老師，香港歷史文化研究會理事。教學經驗豐富，曾出版多本暢銷中文、中國歷史參考書。）